

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1950.

SÉANCE DU 3 AOUT 1950.

Proposition de loi
sur l'enregistrement comptable.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 18 mai 1948, sous le numéro de référence 470, la Chambre des Représentants a publié le projet de loi, d'initiative gouvernementale, relatif à l'enregistrement comptable des entreprises.

Ce projet de loi était soumis à l'approbation du Parlement en exécution des promesses faites par le Gouvernement, en suite de la Conférence Nationale du Travail, tenue les 16 et 17 juin 1947.

Le document dont il s'agit a fait l'objet de premières discussions au sein de la Commission des Réformes de Structure, de la Chambre. Ces discussions ont été interrompues à la suite d'un changement intervenu dans l'ordre des travaux de la dite Commission et aussi à raison de la nécessité d'obtenir des précisions quant à l'interprétation fiscale de certains articles du dit projet.

Depuis lors, le Gouvernement présidé par M. Eyskens a paru se désintéresser du problème; le projet a été frappé de caducité par la dissolution des Chambres et n'a pas été réintroduit auprès du Parlement. La promesse faite en 1947 demeure donc jusqu'à ce jour lettre morte. Aussi a-t-il paru nécessaire aux soussignés, dont certains prirent à la rédaction du projet de loi n° 470 du 18 mai 1948 une part particulière, de déposer sous forme de proposition le texte, à quelques modifications près, du dit projet de loi.

Comptant sur la présence dans l'actuel Gouvernement d'anciens membres du Gouvernement présidé par M. Spaak, les soussignés se plaisent à espérer que ceux-ci mettront tout en œuvre pour que soit enfin accomplie la promesse à laquelle ils s'étaient autrefois associés.

* *

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1950.

VERGADERING VAN 3 AUGUSTUS 1950.

Wetsvoorstel betreffende
de boekhouding in de ondernemingen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 18 Mei 1948, publiceerde de Kamer der Volksvertegenwoordigers, onder nummer 470, een door de Regering ingediend wetsontwerp betreffende de boekhouding in de ondernemingen.

Dit wetsontwerp werd aan de goedkeuring van het Parlement voorgelegd ter inlossing van de beloften door de Regering gedaan ingevolge de Nationale Arbeidsconferentie van 16 en 17 Juli 1947.

De Kamercommissie voor Structuurhervormingen besteedde enkele vergaderingen aan het onderzoek van bedoeld stuk. De besprekingen werden onderbroken ingevolge een wijziging in de orde der werkzaamheden van die Commissie en tevens wegens de noodzakelijkheid nadere inlichtingen in te winnen over de fiscale verklaring van sommige artikelen van het ontwerp.

Sindsdien schijnt de Regering voorgezeten door de h. Eyskens, het vraagstuk uit het oog verloren te hebben; het ontwerp verviel ingevolge de parlementsonthouding en werd niet opnieuw ingediend. De belofte van 1947 blijft dus tot op heden zonder gevolg. Het is dan ook aan de ondertekenaars, waarvan sommigen een aanzienlijk aandeel hebben gehad in het opstellen van het wetsontwerp n° 470 van 18 Mei 1948, nodig gebleken de tekst, op enige wijzigingen na, van bedoeld wetsontwerp in te dienen in de vorm van een voorstel.

Rekenend op de aanwezigheid, in de huidige Regering, van gewezen leden van de Regering Spaak, koesteren de ondergetekenden de hoop dat dezen alles in het werk zullen stellen opdat de belofte, waarmee zij zich vroeger hebben verbonden, eindelijk ingelost zou worden.

* *

La présente proposition de loi revêt, dans l'esprit de ses signataires, une double signification.

D'abord, elle tend à adapter, dans le concret, certaines méthodes utilisées dans l'administration des affaires à l'évolution profonde qu'a subi l'entreprise, en tant qu'institution de notre société économique.

Ensuite, elle vise à corriger le vieillissement des dispositions légales actuellement en vigueur, qui règlent quelques aspects de la comptabilité des entreprises.

Il est sans doute utile de s'expliquer de façon plus précise sur la double préoccupation qui a guidé les auteurs de cette proposition.

* *

Le monde économique moderne repose, dans chaque pays, sur un ensemble complexe d'institutions dont l'équilibre et le développement harmonieux assurent un degré de bien être plus ou moins élevé aux membres de la collectivité nationale qu'elles servent. Il importe que l'Etat, en sa qualité de gardien des intérêts généraux, prenne clairement conscience de la nature intime de ces diverses institutions et qu'il soit capable de suivre leur vie et leur évolution de telle sorte que, lorsque les circonstances requièrent son intervention, il soit en mesure de protéger les intérêts légitimes menacés mais aussi de favoriser et de promouvoir telles modifications organiques susceptibles d'élever le standard de vie de la nation.

L'une des institutions capitales de la société économique contemporaine est l'entreprise qui, sous les statuts les plus divers, associe en vue de produire des biens ou de rendre des services, la puissance du travail à la propriété de capitaux et de moyens matériels de production.

La forme juridique que revêt l'entreprise, le volume et la nature de ses activités sont autant de facteurs de diversification des éléments de base du système économique. Cependant, ces facteurs de différenciation n'atténuent en rien ce fait fondamental que toute entreprise répond essentiellement à l'accomplissement d'une fonction qui implique, sans exception, des rapports organiques permanents entre :

- ceux qui détiennent les moyens matériels de production;
- ceux qui prestent leur travail intellectuel ou manuel;
- la collectivité qui est affectée, sous des aspects multiples, par les résultats plus ou moins heureux de l'activité exercée par les entreprises. Dans son niveau de vie, dans sa balance commerciale ou des comptes, dans sa monnaie, s'exprime la liaison permanente qui existe entre le sort de tous les citoyens et celui des entreprises qui animent le pays.

Dès à présent, certains de ces rapports sont reconnus ou consacrés de façon plus ou moins complète et précise, à l'intermédiaire de textes législatifs

Dit wetsvoorstel heeft, in de geest van de ondertekenaars, een tweevoudige betekenis.

Vooreerst wil het sommige werkwijzen, die in het bestuur van het zakenwezen gebruikt worden, in concreto aanpassen aan de diepgaande ontwikkeling die de onderneming, als instelling van onze economische maatschappij, ondergaan heeft.

Vervolgens streeft zij er naar de veroudering te verhelpen van de thans van kracht zijnde wetsbepalingen, die enkele zijden van de boekhouding der onderneming regelen.

Het is ongetwijfeld van nut nader in te gaan op de tweevoudige bezorgdheid die de indieners van dit voorstel geleid heeft.

* *

De moderne economische wereld berust, in elk land, op een ingewikkeld geheel van instellingen, waarvan het evenwicht en de harmonieuze ontwikkeling een min of meer hoge graad van welstand verschaffen aan de leden van de nationale gemeenschap welke zij dienen. De Staat behoort zich, als bewaker der algemene belangen, duidelijk bewust te worden van de innerlijke aard van die verschillende instellingen en bij machte te zijn om hun leven en ontwikkeling derwijze te volgen, dat, wanneer de omstandigheden zijn optreden vereisen, hij in staat is om de bedreigde rechtmatige belangen te beschermen en tevens om zulkdanige organieke wijzigingen, die de levensstandaard van het land kunnen verhogen, in de hand te werken en te bevorderen.

Een van die hoofdstellingen van de hedendaagse economische maatschappij is de onderneming die, onder de meest verscheidene statuten, de macht van de arbeid verenigt met de eigendom van kapitaal en materiële productiemiddelen om goederen voort te brengen of diensten te bewijzen.

De rechtsvorm van de onderneming, de omvang en de aard van haar werkzaamheden, zijn alle factoren tot verscheidenheid in de hoofdbestanddelen van het economisch stelsel. Toch doen deze factoren niets af van dit voorname feit, dat elke onderneming in wezen beantwoordt aan de uitvoering van een functie die, zonder uitzondering, vaste organieke verhoudingen insluit tussen :

- hen die de materiële productiemiddelen bezitten;
- hen die hun geestes- of handenarbeid leveren;
- de gemeenschap die, in velerlei opzicht, de weerslag ondergaat van de min of meer gelukkige uitslagen van de bedrijvigheid der ondernemingen. In haar levenspeil, in haar handels- of rekeningenbalans, in haar munt, komt tot uiting de bestendige band die er bestaat tussen het lot van alle burgers en dat van de ondernemingen die het land bezielen.

Reeds nu zijn sommige van die verhoudingen, door wets- of reglementsteksten, erkend of op een min of meer volledige en nauwkeurige wijze bekrachtigd.

ou réglementaires. D'autres, parmi ces rapports, dont la connaissance est plus récente, restent devoir être repris dans le cadre d'une législation appropriée aux idées et aux faits. Mais en tous cas, les rapports organiques qui sont dès à présent reconnus ou qui attendent consécration, ne prendront de forme socialement utile que si les parties qu'ils lient sont en mesure de connaître, dans les limites nécessaires à l'exercice de leurs droits réciproques, les éléments essentiels de la vie, du développement et de la prospérité relative de l'entreprise. La non connaissance de ces éléments essentiels ne peut que développer la confusion, l'équivoque et la méfiance, et par le fait même, ne peut que rendre illusoire l'effet des mesures d'organisation de l'économie que l'on s'attache à réaliser.

Ces éléments essentiels, pour être accessibles dans la clarté et la précision, doivent être convenablement enregistrés, dans une forme qui réduise leur interprétation au minimum et selon des règles qui garantissent la qualité des informations données.

La présente proposition répond à cet impératif.

* *

D'ailleurs, il convient de constater que la législation actuellement en vigueur, en matière d'enregistrement comptable, date d'une époque révolue et ne répond plus en rien aux exigences du monde économique moderne.

S'il faut en croire certains auteurs, « Le caractère désuet des articles 16 à 18 du Livre I du Code de Commerce a été souligné à maintes reprises. Indiquons en passant que si ces dispositions datent théoriquement du 15 septembre 1872, elles remontent en fait à 1807 (la loi de 1872 a été en effet directement inspirée par celle de 1807 qui elle-même avait sa source dans une ordonnance de 1673) (1) ».

La législation existante prescrit, de façon sommaire, le tenue régulière des livres comptables et l'établissement d'états comptables. Elle implique, de la sorte, la création de certains moyens de preuve utilisables en cas de litige et tend à éviter l'instauration de pratiques frauduleuses. Lorsqu'elle s'applique à des formes particulières de sociétés, la loi vise, en outre, à organiser l'information des associés ou des créanciers sur la structure et les résultats jugés les plus marquants de l'activité exercée.

Tout ceci est à la fois démodé en ce qui concerne les moyens d'enregistrement prescrits et insuffisant pour ce qui est du degré d'information fourni par les documents dont la loi exige la tenue.

(1) Henri NEUMAN : De l'intérêt d'une présentation claire des bilans et des comptes de pertes et profits des sociétés anonymes et de la nécessité d'une réforme du régime légal actuel. — *Revue de la Banque*, n° 5 et 6, année 1950.

Andere verhoudingen, die eerst in de jongste tijden bestudeerd werden, moeten nog opgenomen worden in het kader van een aan de opvattingen en feiten aangepaste wetgeving. Maar in ieder geval zullen de organieke verhoudingen, die reeds nu erkend zijn of die op bekrachtiging wachten, slechts dan een sociaal nuttige vorm aannemen, wanneer de partijen die zij binden, in staat zijn, om, binnen de voor de uitvoering van hun wederzijdse rechten noodzakelijke grenzen, de wezenlijke elementen van het leven, de ontwikkeling en de betrekkelijke voorspoed van de onderneming te kennen. Het niet kennen van die wezenlijke elementen kan slechts verwarring, dubbelzinnigheid en wantrouwen bevorderen en, door het feit zelf, de uitwerking van de maatregelen tot inrichting van het bedrijfsleven waarvan men de verwezenlijking nastreeft, verijdelen.

Die wezenlijke elementen moeten, om in klaarheid en nauwkeurigheid toegankelijk te zijn, behoorlijk opgetekend worden in een vorm die interpretatie zoveel mogelijk beperkt en volgens regelen die de degelijkheid van de verstrekte inlichtingen waarborgen.

Het hierbij volgend voorstel beantwoordt aan die noodzakelijkheid.

* *

Overigens dient opgemerkt dat de thans van kracht zijnde wetgeving op het gebied van boekhouding dagtekent uit een verstreken tijdperk en in genen dele nog beantwoordt aan de behoeften van de huidige economische wereld.

Zo men sommige schrijvers moet geloven, « werd het verouderd karakter van de artikelen 16 tot 18 van Boek I van het Wetboek van Koophandel, bij herhaling onderstreept. Vermelden wij terloops dat, zo die bepalingen theoretisch dagtekenen van 15 September 1872, zij in feite opklimmen tot 1807 (de wet van 1872 is immers rechtstreeks ingegeven door die van 1807, die zelf haar oorsprong had in een verordening van 1673). » (1).

De bestaande wetgeving schrijft beknopt voor, dat de boeken regelmatig gehouden en dat staten opgemaakt moeten worden. Zij behelst aldus dat bepaalde bewijsmiddelen dienen samengesteld om in geval van betwisting aangewend te kunnen worden, en strekt tot voorkoming van bedrieglijke praktijken. Wanneer het bijzondere vormen van vennootschappen betreft, wil de wet bovendien de vennoten of schuldeisers doen voorlichten over de aard en de belangrijkste geachte uitslagen van de uitgeoefende bedrijvigheid.

Dit alles is ouderwets wat de voorgeschreven boekhoudingsmiddelen aangaat en onvoldoende wat betreft de voorlichting, die de wettelijk opgelegde stukken verschaffen.

(1) Henri NEUMAN : De l'intérêt d'une présentation claire des bilans et des comptes de pertes et profits des sociétés anonymes et de la nécessité d'une réforme du régime légal actuel. — *Revue de la Banque*, n° 5 en 6, jrg. 1950.

Il importe que l'enregistrement comptable prescrit par la loi conduise à des informations sincères, précises et indiscutables sur la gestion de l'entreprise, sur sa situation économique et financière et qu'il exprime, dans des documents appropriés, la vérité sur la valeur de l'entreprise telle qu'elle ressort des résultats acquis dans l'exercice de ses activités.

Il est évident que de tels buts, dont l'importance essentielle est au-dessus de toute discussion, ne pourront être atteinte, dans la pratique, que si les données comptables des diverses entreprises sont, autant que possible, établies de façon homogène, selon des principes et des règles susceptibles d'entrer normalement dans les mœurs et de devenir une tradition.

Au surplus, le revenu réel de l'entreprise doit pouvoir être dégagé des écritures comptables, sans équivoque; ce revenu ne peut dépendre de pratiques, variables d'une entreprise à l'autre, qui en altèrent l'importance; dans le sein d'une même entreprise, il ne peut être admis que le montant annoncé du revenu varie selon qu'il s'agit de documenter l'administration de l'affaire, ses associés ou le fisc.

Enfin, l'addition statistique des résultats des entreprises constitue le baromètre de la vie économique du pays; il convient que les éléments de base en soient établis selon les mêmes conventions, rendues d'application par la loi.

Les problèmes de l'espèce ne se posent pas seulement dans notre pays; diverses nations étrangères s'y sont trouvées confrontées et elles ont modifié leur législation de façon appropriée.

La présente proposition a pour but d'organiser un enregistrement comptable qui réponde à ces préoccupations. Elle ne préjuge en aucune façon de la publicité à donner à certains états comptables, ni des conditions auxquelles pourrait ultérieurement être soumise la reddition de certains comptes.

* *

Il appartiendra au Roi de déterminer, ainsi qu'il est dit à l'article 1^{er} de la proposition de loi, les entreprises qui seront soumises aux nouvelles dispositions d'enregistrement comptable. Cette détermination se fera, non pas par entreprise individuelle, mais bien par catégories d'entreprises.

Dans l'établissement des catégories, trois critères pourront être pris en considération :

L'importance économique des entreprises;

Leur statut juridique;

Le caractère public de leur activité.

Il y a lieu de remarquer que les catégories d'entreprises auxquelles la loi sera applicable dès sa mise en vigueur pourront être, si le besoin s'en fait sentir, progressivement étendues dans l'avenir.

Er wordt van de wettelijk voorgeschreven boekhouding verwacht, dat ze waarachtige, nauwkeurige en onbetwistbare gegevens over het beheer en de economische en financiële toestand van de ondernemen zou verschaffen, en dat ze in gepaste bescheiden de waarheid zou uitdrukken aangaande de waarde van de onderneming, zoals ze blijkt uit de uitslagen die door deze in de verschillende takken van haar bedrijvigheid verkregen werden.

Het is duidelijk dat dergelijke doeleinden, waarvan het buitengewoon belang boven elke discussie verheven is, in de praktijk slechts dan kunnen worden bereikt, wanneer de te boeken gegevens van de verschillende ondernemingen zoveel mogelijk op gelijke wijze opgemaakt worden, volgens grondbeginselen en regelen, die normaal in de gebruiken kunnen overgaan en een traditie worden.

Bovendien moet het werkelijk inkomen van de onderneming met behulp van de boekhouding ondubbelzinnig kunnen vastgesteld worden; dit inkomen mag niet afhangen van praktijken, die van onderneming tot onderneming verschillen en die er de omvang van wijzigen; het mag niet zijn dat in een en dezelfde onderneming het inkomen verandert naargelang men de beheerders van de zaak, haar vennoten of de fiscus wil inlichten.

Er dient nog opgemerkt, dat de statistische samenvatting van de uitslagen der ondernemingen de barometer van 's lands bedrijfsleven vormt; het is aangewezen dat alle hoofdbestanddelen er van volgens dezelfde, door de wet opgelegde regelen zouden vastgesteld worden.

Niet alleen in ons land bestaan dergelijke problemen; verscheidene vreemde natiën zagen zich genoodzaakt ze te behandelen en hebben dan ook hun wetgeving aangepast.

Onderhavig voorstel heeft tot doel een methode van boekhouding in te voeren, welke aan dat streven beantwoordt. Het regelt niet vooraf de openbaarheid die aan bepaalde boekingsstaten dient gegeven, noch de voorwaarden waaraan de overlegging van bepaalde rekeningen later zou kunnen onderworpen worden.

* *

Het zal de taak van de Koning zijn om, bij toepassing van artikel 1 van het wetsvoorstel, te bepalen welke ondernemingen aan de nieuwe boekingsregelen zullen onderworpen worden. Deze vaststelling zal niet voor elke onderneming, afzonderlijk, maar wel per categorie van ondernemingen geschieden.

Bij het vaststellen van de categorieën komen drie criteria in aanmerking :

De economische belangrijkheid van de ondernemingen;

Hun rechtstoestand;

De openbare aard van hun bedrijvigheid.

Er dient opgemerkt, dat de categorieën van ondernemingen, waarop de wet vanaf haar inwerkingtreding zal toepasselijk zijn, in de toekomst geleidelijk kunnen uitgebreid worden indien zulks nodig blijkt.

Les entreprises qui ne sont pas douées de la personnalité juridique et qui appartiennent à une ou plusieurs personnes physiques ou morales ne sont nullement exclues du champ d'application de la loi. L'article 2 les concerne spécialement. Il a pour objet d'obliger ces entreprises à mettre clairement en évidence, dans leurs écritures comptables, le patrimoine consacré à leurs activités. Il n'est, bien entendu, nullement question d'opérer une division juridique entre le patrimoine professionnel et le patrimoine privé des commerçants et des industriels propriétaires de leur entreprise. Ces commerçants et ces industriels continueront à répondre sur tous leurs biens de tous leurs engagements.

Seul l'aspect comptable de cette question est ici envisagé. Il importe que les opérations relevant de l'activité professionnelle du propriétaire de l'entreprise et celles relatives à la gestion de ses intérêts privés ne soient pas confondues dans sa comptabilité. Sans une nette distinction des unes et des autres, il n'est guère possible, en effet, de discerner la situation réelle de l'entreprise.

C'est pour cette raison que l'article 2 impose aux entreprises dont il s'agit une méthode comptable traitant le capital investi — c'est-à-dire l'avoir affecté à la vie de l'entreprise — et les modifications dont il est l'objet, comme si l'entreprise était elle-même douée de la personnalité juridique.

L'article 3 appelle, lui aussi, quelques commentaires.

Il va de soi que les entreprises commerciales soumises à l'enregistrement comptable devront observer les prescriptions de la présente proposition et non plus celles des articles 16 à 18 du Livre Ier du Code de Commerce, dont le caractère désuet a été souligné. Afin de dissiper tout doute sur ce point, l'article 3, alinéa 1^{er}, le déclare en termes exprès.

D'ailleurs, les sociétés commerciales soumises à l'enregistrement comptable devront, pour l'établissement des inventaires, comptes d'exploitation, comptes de profits et pertes et bilans, se conformer aux dispositions de la présente proposition.

Ces dispositions complètent, pour ces sociétés commerciales, les règles sommaires prescrites par les articles 77, 107, 137, alinéa 1^{er}, 158 et 166 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Les règles étrangères à l'établissement des inventaires, bilans et comptes de perte et profit restent inchangées. Le conseil d'administration des sociétés anonymes conserve, notamment, la charge de rédiger l'inventaire, le bilan et le compte de profits et pertes ainsi que le prévoit l'article 77 précité.

D'autre part, les alinéas 2 et 3 de l'article 137 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, qui

Ondernemingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten en aan een of meer natuurlijke of rechtspersonen toebehoren, vallen geenszins buiten het toepassingsgebied van de wet. Artikel 2 heeft hier speciaal betrekking op. Het wil ze verplichten om het bezit, dat aan hun bedrijvigheid gewijd is, duidelijk in hun boekingen te laten uitkomen. Wel verstaan is er geenszins sprake van om tussen het beroepsvermogen en het privé-vermogen van de handelaars en industriëlen die zelf eigenaar van hun onderneming zijn, in rechte een onderscheid te maken. Die handelaars en industriëlen zullen met al hun goederen voor al hun verbintenissen blijven instaan.

Alleen de boekhoudkundige zijde van deze gelegenheid wordt hier beschouwd. Het is van belang dat de verrichtingen die tot de beroepsbezigheden van de eigenaar der onderneming behoren, en die welke op het beheer van zijn private belangen betrekking hebben, in zijn boekhouding niet vermengd worden. Indien ze niet duidelijk onderscheiden worden, is het immers bijna onmogelijk de werkelijke toestand van de onderneming na te gaan.

Het is daarom, dat artikel 2 aan deze ondernemingen een boekhoudmethode oplegt, die het belegd kapitaal — namelijk het bezit dat voor het leven van de onderneming aangewend wordt — en de wijzigingen die het ondergaat, behandelt, alsof de onderneming zelf rechtspersoonlijkheid zou bezitten.

Ook artikel 3 behoeft enige toelichting.

Het spreekt vanzelf, dat de handelsondernemingen, die verplicht worden een boekhouding te hebben, de voorschriften van dit voorstel zullen moeten naleven, en niet langer de artikelen 16 tot 18 van Boek I van het Wetboek van Koophandel, waarvan het verouderd karakter onderstreept werd. Ten einde elke twijfel op te heffen, wordt zulks in artikel 3, eerste lid uitdrukkelijk verklaard.

Verder zullen de handelsvennootschappen, die verplicht worden een boekhouding te hebben, zich voor het opmaken van de inventarissen, bedrijfsrekeningen, winst- en verliesrekeningen en slotbalansen, naar de bepalingen van dit voorstel moeten richten.

Deze bepalingen zijn een aanvulling, wat gezegde handelsvennootschappen aangaat, van de beknopte regelen, die in de artikelen 77, 107, 137, eerste lid, 158 en 166 van de samengeschnakelde wetten op de handelsvennootschappen voorgescreven zijn. De regelen, die geen betrekking hebben op de inventarissen, slotbalansen en winst- en verliesrekeningen blijven onveranderd. De raad van beheer der naamloze vennootschappen blijft namelijk belast met het opmaken van de inventaris, de slotbalansen en de winst- en verliesrekening, zoals voormeld artikel 77 voorschrijft.

Voorts blijven de alinea's 2 en 3 van artikel 137 der samengeschnakelde wetten op de handelsven-

édicter des règles spéciales aux sociétés de personnes à responsabilité limitée, subsistent intégralement.

La présente proposition ne préjudicie aucunement à la refonte générale de la loi sur les sociétés commerciales, qui est appelée à être réalisée dans un proche avenir. Mais tout comme il aurait été impossible d'exclure ces sociétés du domaine d'application de la loi sur l'enregistrement comptable, il aurait été déraisonnable de les soumettre simultanément à des obligations comptables procédant de conceptions différentes.

L'une des idées maîtresses de la présente proposition est, en effet, que le bilan et le compte de profits et pertes doivent procéder directement de l'inventaire et qu'ils ne sont que l'expression des indications de celui-ci. Cette idée ne se dégage pas, tout au moins avec la même netteté, du texte de l'article 77 précité.

On peut ajouter que les dispositions de la présente proposition de loi s'inséreront, d'ailleurs sans difficulté, dans la nouvelle législation sur les sociétés commerciales. Elles répondent, en effet, à des nécessités de clarté et de précision, ainsi qu'à la nécessité de fournir des renseignements complets. Il n'est pas douteux que les prescriptions appelées à remplacer celles qui sont édictées dans les textes légaux actuels seront conçues dans le cadre des mêmes préoccupations.

L'article 4 définit l'enregistrement comptable dans ses principes et ses moyens. C'est évidemment dans le fait que chaque écriture est appuyée d'une pièce justificative, que chacune de ces pièces répond à la vérité et que leur ensemble forme un classement systématique et sans lacunes, que réside la garantie et la preuve de la sincérité, du caractère complet et aussi de la continuité des écritures passées jour par jour et immédiatement. Le texte de l'article 4 (et aussi celui de l'article 8) sont rédigés dans des termes qui n'excluent pas les techniques modernes de comptabilité, le recours aux journaux établis par pièces séparées, reproduites par décalque, ni les techniques de classement devenues usuelles, à la condition que les garanties et les éléments de preuve rappelés ci-dessus soient effectivement réunis.

Le plan comptable visé à l'article 5 est plus qu'un répertoire de comptes. Il doit être présenté sous une forme organique, qui fasse ressortir à la fois la nature des comptes, leurs relations réciproques et leur mode de fonctionnement.

Le dernier paragraphe de l'article 5 est essentiel. Il vise à mettre fin à une pratique très générale qui consiste à établir certains soldes comptables par une combinaison complexe du jeu d'une série de comptes. Seuls de rares initiés, qui vivent l'activité de l'entreprise, sont à même de suivre les déductions qui amènent à l'édification de certaines données comptables. Ceci est la source permanente de confusion, de fausses interprétations, d'obscurités voulues, de manœuvres tendant à déformer la vérité, toutes pratiques auxquelles il importe de mettre fin.

nootschappen, die bijzondere regelen voor de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid voorschrijven, volledig bestaan.

Dit voorstel doet geenszins afbreuk aan de algemene omwerking van de wet op de handelsvennootschappen, die in een nabije toekomst dient plaats te hebben. Maar evenals het niet mogelijk ware deze vennootschappen buiten de wet op de boekhouding te doen vallen, ware het ook onredelijk geweest ze terzelfder tijd aan boekhoudverplichtingen te onderwerpen, die uit verschillende opvattingen gesproten zijn.

Een der hoofdgedachten van dit voorstel is namelijk, dat de slotbalans en de winst- en verliesrekening rechtstreeks uit de inventaris moeten voortkomen en dat ze enkel de weergave van de gegevens van de inventaris zijn. Deze gedachte blijkt niet, althans niet zo duidelijk, uit de tekst van voormeld artikel 77.

Men kan er aan toevoegen, dat de bepalingen van dit wetsvoorstel in de toekomstige wetgeving op de handelsvennootschappen zullen ingeschakeld worden, wat trouwens niet moeilijk zal zijn. Ze beantwoorden immers aan de eisen van duidelijkheid en nauwkeurigheid, alsook aan de noodzakelijkheid om volledige inlichtingen te verschaffen. Het lijkt geen twijfel, dat men zich bij het opstellen van de voorschriften, welke die van de bestaande wetsteksten zullen vervangen, door hetzelfde streven zal laten leiden.

Artikel 4 omschrijft de beginselen en de middelen van de boekhouding. De waarborg en het bewijs van het oprecht, volledig en doorlopend karakter van de geschriften, die van dag tot dag onmiddellijk worden geboekt, liggen natuurlijk hierin, dat elk geschrift berust op een verantwoordingsstuk, dat elk stuk strookt met de waarheid en dat al deze stukken samen een systematische classificatie vormen zonder leemten. Artikel 4 (en ook artikel 8) zijn zodanig opgesteld, dat er ook gebruik kan gemaakt worden van de moderne techniek in zake boekhouding, van dagboeken die uit afzonderlijke stukken opgemaakt worden, en door afdruk worden vermenigvuldigd, alsmede van de gebruikelijk geworden classificatiestelsels, op voorwaarde dat voormelde waarborgen en bewijsmiddelen werkelijk verzameld worden.

Het in artikel 5 bedoelde boekhoudingsplan is meer dan een rekeningenregister. Het moet gegoten worden in een organische vorm, die zowel de aard van de rekeningen als hun onderling verband en hun wijze van werken doet uitkomen.

De laatste alinea van artikel 5 is van groot belang. De bedoeling is een einde te maken aan een algemeen verspreide praktijk, waarbij sommige saldo's berekend worden met een ingewikkeld stel rekeningen. Alleen zeldzame ingewijden, die de werking van het bedrijf medebeleven, zijn in staat de deducties te volgen, die tot de samenstelling van sommige boekhoudingsgegevens leiden. Dit is een blijvende bron van verwarring, verkeerde interpretatie, gewilde duisterheid, slinkse middelen om de waarheid te misvormen, alles praktijken waaraan een einde moet komen.

La concordance claire et apparente entre les comptes, les livres journaux et les inventaires, qui est évoquée à l'article 6 et à d'autres articles de la loi, répond au même souci de clarté et de compréhension immédiate des états comptables.

L'article 9 tend à unifier, autant que possible, les exercices comptables. Il est clair que, dans certains cas, les pratiques commerciales, les sujétions industrielles ou saisonnières peuvent exercer une influence décisive sur le choix du commencement et de la fin de l'exercice.

Mais, d'ailleurs, dans de très nombreux cas, on ne peut invoquer que des raisons de hasard ou de tradition pour justifier le choix du commencement et de la fin de l'exercice. Il importe, dans l'intérêt de la documentation économique générale, qu'un effort d'unification soit fait et que les exceptions à la règle de l'exercice annuel commençant le 1^{er} janvier, soient dûment justifiées.

La section III de la présente proposition revêt une importance exceptionnelle puisque sa bonne application est à la base d'une juste et claire appréciation des éléments actifs et passifs de l'entreprise. Le texte des articles qui composent cette section n'appelle qu'un minimum de commentaires. Il procède de la conception suivante.

L'enregistrement comptable doit conduire, ainsi qu'il est dit dans le préambule, à une information objective sur la valeur industrielle, financière et sociale de l'entreprise. Or, cette information repose, à la base, sur des évaluations des éléments de l'actif et du passif de l'affaire. Ces évaluations sont, à l'heure actuelle, essentiellement subjectives et même irrémédiablement subjectives à raison du fait qu'il n'existe aucun élément comptable de référence qui explique comment et pourquoi la direction de l'entreprise a cru devoir adopter telle ou telle autre base d'évaluation. Il convient de souligner avec force que dans de trop nombreux cas, le choix des bases d'évaluation est dicté par le souci de dissimuler l'état exact de la situation, de soustraire à la publicité les résultats réels ou trop favorables, ou trop défavorables, et donc de substituer à la vérité économique une fiction indécélable ou une déformation des faits échappant à toute possibilité de rectification.

Les dispositions de la section III tendent, non pas à supprimer entièrement, ce qui serait impossible, mais à réduire au minimum le caractère subjectif des évaluations. Pour mettre fin à l'arbitraire, elles prévoient des règles d'évaluation dont il y a lieu de tenir compte. Mais à raison même de la diversité des situations et de la nécessité de laisser aux entreprises un pouvoir d'appréciation capable de bien servir les affaires, s'il est correctement utilisé, l'article 12 prévoit la possibilité de déroger aux règles d'évaluation des biens, des stocks, des créances, des recours et des engagements à la condition que le motif et la nature des dérogations soient consignés dans des documents annexés à l'inventaire. Cette façon de procéder a pour effet de créer des documents de référence auxquels, en cas de besoin, l'on pourra avoir recours pour connaître, sans équi-

Een heldere overeenstemming tussen de rekeningen, dagboeken en inventarissen, waarvan sprake is in artikel 6 en in andere artikelen van de wet, ligt in de lijn van hetzelfde streven naar klaarheid en overzichtelijkheid van de rekeningen.

Artikel 9 wil zoveel mogelijk eenheid brengen in de boekjaren. Het is duidelijk dat de handelspraktijken, de industrie- en seizoen noodwendigheden in sommige gevallen een beslissende invloed kunnen oefenen op de keuze van het begin en einde van het boekjaar.

Maar overigens kan men zich veelal slechts op toeval of traditie beroepen om de keuze van het begin en einde van het boekjaar te verantwoorden. In het belang van de algemene economische documentatie dient naar eenheid gestreefd en behoren de uitzonderingen op de regel van het begin van het boekjaar op 1 Januari behoorlijk verantwoord te worden.

Sectie III van dit voorstel is van uitzonderlijk belang, omdat een goede toepassing hiervan ten grondslag ligt aan een juist en klare beoordeling van de activa en passiva van de onderneming. De artikelen van deze sectie behoeven slechts weinig commentaar. Ze berusten op de volgende denkbeelden.

De boekhouding moet, zoals in de inleiding gezegd wordt, een objectieve voorlichting verschaffen over de industriële, financiële en sociale waarde van de onderneming. Deze voorlichting berust hoofdzakelijk op schattingen van de activa en passiva van het bedrijf. Deze schattingen zijn thans uiteraard en zelfs onverhulpelijk subjectief, omdat er geen enkel referentie-gegeven is in de boekhouding, dat kan verklaren hoe en waarom de leiding van het bedrijf deze of gene andere grondslag van schatting heeft gemeend te moeten aannemen. De grootste nadruk moet er op gelegd worden, dat de keuze van de methode van schatting al te vaak afhankelijk is van de betrachting om de juiste toestand in het bedrijf te verbergen, de werkelijke of al te gunstige of ongunstige uitkomsten aan de openbaarheid te onttrekken, en dus in de plaats van de economische waarheid een niet te ontdekken fictie of een vervalsing van de feiten te stellen, die nooit meer kunnen verbeterd worden.

Sectie III bedoelt niet dit subjectief karakter van de schattingen geheel te doen verdwijnen, wat onmogelijk ware, maar het tot een minimum te beperken. Om aan de willekeur een einde te maken, worden schattingsregelen voorgeschreven. Maar ingevolge de verscheidenheid van de toestanden en de noodzakelijkheid om de ondernemingen zelf te laten oordelen hoe zij het best de zaken dienen, als daar een juist gebruik van gemaakt wordt, voorziet artikel 12 in de mogelijkheid om af te wijken van de schattingsregelen voor goederen, voorraden, schuldvorderingen, verhaalsrechten en verbintenissen, op voorwaarde, dat de grond en de aard van de afwijking opgetekend worden in bijlagen tot de inventaris. Aldus komen er referentiestukken tot stand, die desnoods kunnen nagezien worden, om ondubbelzinnig de grondslagen en de graad van

voque, les bases et donc le degré d'objectivité avec lequel les avoirs et les dettes de l'entreprise ont été appréciés.

Le second commentaire qu'appelle la section III est relatif au principe du renouvellement des biens qui constituent l'instrument d'exploitation de l'entreprise.

L'idée fondamentale dérive du fait qu'une société économique stable, capable de maintenir et d'améliorer le standard de vie des populations qu'elle dessert, doit reposer sur la pérennité des moyens de production dont elle dispose. Dès lors, toutes mesures doivent être prises pour que, dans le cadre d'une conjoncture qui s'y prête, l'entreprise demeure à l'abri de la menace de consommer sa propre substance. Ici encore, il est nécessaire de signaler combien nombreuses sont les entreprises qui pratiquent, consciemment ou inconsciemment, une politique de renouvellement vicieuse et débilitante pour l'économie générale. Trop de sociétés dotent leurs fonds de renouvellement dans les seules années de prospérité, et réduisent ou suppriment les prélèvements nécessaires dans les années de dépression. Elles annoncent, de la sorte, des résultats dont le niveau et la stabilité ne sont qu'apparents. Des bénéfices ou des moindres pertes sont présentés au bilan et au compte de pertes et profits, mais il n'apparaît dans aucun état comptable que l'usure de l'instrument de production n'a pas été compensée à due concurrence. L'article 16, en particulier, trace la règle qui doit être observée et il n'est pas inutile d'ajouter que cette règle vaut autant pour l'entreprise que pour l'administration fiscale.

La section IV, qui traite des comptes annuels, procède de la pratique des règles comptables qui sont généralement observées par les entreprises soucieuses de suivre clairement l'évolution de leurs activités et désireuses, pour celles d'entre elles qui sont soumises à la reddition des comptes, de produire des informations précises, valables et sûres. Il n'est pas nécessaire de les analyser plus amplement dans le présent développement. Peut être paraîtra-t-il utile de dire, cependant, toute l'importance que doit revêtir la présentation régulière d'un compte d'exploitation et d'un état annexe des dépenses et charges relatives aux productions et prestations de l'exercice. Un enregistrement des résultats d'exploitation n'a de sens que si les données relevées sont homogènes et comparables dans le temps. Dès lors, comment tirer des informations convenables d'un compte de pertes et profits qui mélange les résultats des activités permanentes de l'entreprise avec une série de résultats occasionnels, de revenus ou dépenses accessoires et d'écritures qui reflètent des prélèvements sur réserves ou des transferts de provision. Si l'on désire la clarté, il convient évidemment de classer en un groupe homogène et de les enregistrer comme tels, les résultats de l'exploitation proprement dite. C'est là le rôle du compte d'exploitation. Les résultats généraux, ceux de l'exploitation proprement dite et tous les autres, relèvent d'un enregistrement dans le compte de pertes et profits. Mais si le compte d'exploitation exprime le résultat

objectivité te kennen, waarmede het bezit en de schuld van de onderneming beoordeeld zijn.

De tweede commentaar over sectie III houdt verband met de hernieuwing van de goederen, die het werktuig van de onderneming uitmaken.

De hoofdgedachte is deze, dat een stabiele economische samenleving, welke bekwaam is om de levensstandaard van de bevolking te handhaven en te verbeteren, moet berusten op de voortdurende vernieuwing van de beschikbare productiemiddelen. Derhalve moeten alle nodige maatregelen getroffen worden, om binnen het kader van een passende conjunctuur, de onderneming te beveiligen tegen het gevaar van zelfverslinding. Ook hier valt op te merken hoeveel ondernemingen bewust of onbewust een verkeerde en voor de algemene economie verzwakkende politiek van hernieuwing voeren. Te veel vennootschappen verhogen hun vernieuwingsfonds alleen in jaren van voorspoed en beperken de nodige afnemingen in jaren van tegenspoed of doen er in 't geheel gene. Zij melden dan ook uitkomsten waarvan het peil en stabiel karakter slechts schijn zijn. Kleinere winsten of kleinere verliezen komen in de balans en de winst- en verliesrekening wel voor, maar geen enkele staat doet blijken dat in de sleet van het productie-apparaat niet behoorlijk is voorzien. Vooral artikel 16 stelt de na te leven regel vast, en het is niet van nut ontbloomt er bij te voegen dat deze regel zowel voor de onderneming als voor het belastingbestuur geldt.

Sectie IV, die handelt over de jaarrekeningen, volgt uit de boekhoudingsregelen, welke in 't algemeen gebruikelijk zijn in ondernemingen, die een klaar inzicht willen hebben in de ontwikkeling van hun werkzaamheden en die, voor zover ze rekening en verantwoording moeten doen, nauwkeurige, degelijke en betrouwbare inlichtingen willen verstrekken. Wij kunnen ons in deze toelichting onthouden van een verdere ontleding van die regelen. Wellicht kan het dienstig zijn hier even te wijzen op het grote belang van een regelmatige overlegging van de bedrijfsrekening en van een daarbij behorende staat over de uitgaven en lasten in verband met de productie en de prestaties in het afgelopen boekjaar. De optekening van de bedrijfsuitkomsten heeft alleen dan betekenis, indien de opgenomen gegevens van dezelfde aard zijn en in de tijd kunnen vergeleken worden. Hoe ware het dan mogelijk om behoorlijke inlichtingen te putten uit een winst- en verliesrekening, die de uitkomsten van de vaste werkzaamheden der onderneming vermengt met een reeks toevallige uitkomsten, bijkomende inkomsten of uitgaven en geschriften over reserve-afnemingen of provisie-overdrachten. Wie klaarheid wenst moet natuurlijk de eigenlijke bedrijfsuitkomsten in een homogene groep rangschikken en als zodanig optekenen. Daarvoor dient immers de bedrijfsrekening. De algemene uitkomsten, die van het eigenlijk bedrijf en al de overige moeten opgetekend worden in de winst- en verliesrekening. Maar al weerspiegelt de bedrijfsrekening de uitkomsten van de transacties

des transactions de l'exercice, il n'éclaire pas complètement sur les activités de production de l'année, à raison du fait des prélèvements sur stock des exercices précédents et aussi de la mise en stock en fin d'année. C'est dans l'état annexe visé à l'article 28 que figureront les éléments comptables capables d'éclairer sur les conditions précises de valeur et de coût des activités productrices réellement développées pendant l'exercice.

* *

A titre de remarque finale, le soussigné croit devoir attirer l'attention sur le fait qu'un enregistrement comptable précis et clair doit être conçu en dehors des considérations de prudence et de discrétion qui peuvent devoir être retenues en matière de reddition des comptes. Il s'agit là de deux problèmes différents qu'il convient de ne pas mêler. C'est donc sans préjuger de la reddition des comptes que la présente proposition de loi est formulée. Elle contient des règles qui ne rompent pas avec les pratiques comptables suivies par les entreprises sérieuses qui désirent trouver dans leurs comptes et dans leurs états comptables un guide précis pour la conduite de leurs affaires et un moyen d'information de tous ceux qui ont un droit à connaître la situation réelle de celles-ci. Il est indispensable, pour la santé économique des entreprises en particulier et pour celle du pays, d'introduire et de généraliser par la loi, dans toutes les entreprises dont l'importance le justifie, des usages de précision, de loyauté et de clarté qui ne trouveront pour les contrecarrer que ceux qui entendent tirer des profits illicites de l'obscurité et de la confusion comptables.

P. DE GROOTE.

in het boekjaar, toch geeft zij geen duidelijk beeld van de productie in dat jaar, omdat er voorraadafnemingen hebben plaats gehad in de voorgaande boekjaren, en ook omdat sommige goederen op het einde van het jaar gestockeerd worden. In de bij artikel 28 bedoelde staat nu moeten juist die boekhoudkundige gegevens voorkomen, welke een beeld kunnen geven van hetgeen de effectieve productiewerkzaamheden in het verstreken boekjaar juist waard zijn en gekost hebben.

* *

Als slot nog deze opmerking, dat de ondergetekende de aandacht meent te moeten vestigen op het feit dat een nauwkeurige en heldere boekhouding moet tot stand komen buiten de overwegingen van omzichtigheid en discretie, die in zake rekening en verantwoording wel moeten kunnen gelden. Dit zijn twee verschillende problemen, die niet verward mogen worden. Dit wetsvoorstel wordt dus ingediend zonder iets te willen beslissen voor de rekening en verantwoording. Het bevat regelen die niet breken met de boekhoudingspraktijken van de ernstige ondernemingen, die in hun rekeningen en staten een nauwkeurige gids wensen te vinden voor hun zaakvoering en een inlichtingsmiddel voor allen die het recht hebben de ware stand hiervan te kennen. Voor de economische gezondheid van de ondernemingen in het bijzonder en van het land in het algemeen, is het onmisbaar in alle ondernemingen wier omvang zulks billijkt, op nauwkeurigheid, eerlijkheid en klaarheid gerichte gebruiken wettelijk in te voeren en te veralgemenen, welke alleen tegenstand zullen ondervinden van hen die ongeoorloofd profijt willen halen uit een duistere en verwarde boekhouding.

**Proposition de loi
sur l'enregistrement comptable.**

SECTION I.

Dispositions générales.

ARTICLE 1^{er}.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux catégories d'entreprises qui seront déterminées par le Roi.

Le champ d'application de la loi s'étend aux sociétés étrangères visées à l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

ART. 2.

Dans les entreprises qui ne possèdent pas la personnalité juridique, dont le patrimoine appartient à une ou plusieurs personnes physiques ou morales, la comptabilité est établie comme si l'entreprise constituait une personne juridique distincte de celle de ses propriétaires. Le capital investi et les modifications qui y sont apportées font, notamment, l'objet d'écritures mettant clairement en lumière leur nature et leur montant.

ART. 3.

Les dispositions des articles 16 à 18 du Titre III, Livre 1^{er}, du Code de Commerce sont complétées par celles des sections II et III ci-dessous pour les entreprises soumises à la présente loi.

Les inventaire, bilan et compte de profits et pertes, dont la rédaction est imposée par les articles 77, 107, 137, alinéa 1^{er}, 158 et 166 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, doivent être dressés conformément aux dispositions de la présente loi par les sociétés qui y sont soumises.

Lorsqu'une société commerciale ou à forme commerciale est soumise à la présente loi, elle reste tenue de se conformer aux dispositions visées par l'alinéa précédent qui ne sont ni abrogées ni modifiées par la présente loi.

SECTION II.

**De l'enregistrement des opérations
de l'entreprise.**

ART. 4.

Toutes les opérations intéressant la constitution, l'activité et l'administration financière de l'entreprise font l'objet, jour par jour, d'un enregistrement

**Wetsvoorstel betreffende
de boekhouding in de ondernemingen.**

SECTIE I.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 1.

Deze wet is van toepassing op de categorieën van ondernemingen, die door de Koning zullen worden aangewezen.

Ze geldt mede voor de buitenlandse vennootschappen, bedoeld in artikel 198 van de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen.

ART. 2.

In ondernemingen zonder rechtspersoonlijkheid, waarvan het vermogen aan een of meer natuurlijke of rechtspersonen toebehoort, wordt de boekhouding opgemaakt alsof de onderneming een andere rechtspersoonlijkheid bezat dan haar eigenaars. Inzonderheid het belegde kapitaal en de wijzigingen die hetzelfde ondergaat, zijn het onderwerp van geschriften, die de aard en het bedrag ervan duidelijk in het licht stellen.

ART. 3.

Voor de aan deze wet onderworpen ondernemingen, worden de artikelen 16 tot 18 van Titel III, Boek I van het Wetboek van Koophandel aangevuld door het bepaalde in onderstaande secties II en III.

De inventaris, de balans en de winst- en verliesrekening, welke dienen opgemaakt krachtens de artikelen 77, 107, 137, 1^{ste} lid, 158 en 166 der samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen, moeten overeenkomstig de bepalingen dezer wet opgemaakt worden door de vennootschappen die er aan onderworpen zijn.

Wanneer een handelsvennootschap, of een vennootschap in de vorm van handelsvennootschap opgericht, onder de toepassing valt van deze wet, moet zij zich blijven gedragen naar de in vorenstaand lid bedoelde bepalingen, die bij deze wet noch ingetrokken noch gewijzigd worden.

SECTIE II.

**Boeking van de verrichtingen
der onderneming.**

ART. 4.

Alle verrichtingen in verband met de oprichting, de bedrijvigheid en het financieel beheer van de onderneming worden, van dag tot dag, onmiddellijk

immédiat, complet et sincère, dans un ou plusieurs livres-journaux. Toute écriture s'appuie sur une pièce justificative.

Cet enregistrement est fait selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double. Il s'appuie sur un système de comptes spécifiant, selon leur nature, d'une part, les ressources mises en œuvre, telles que capitaux investis, réserves, bénéfices, fonds et provisions de toute nature, dettes et obligations quelconques envers les tiers, et, d'autre part, les actifs qui en sont la représentation, en ce compris les droits et recours quelconques contre des tiers ainsi que les charges et pertes non encore imputées.

ART. 5.

Le système de comptes visé à l'article précédent est décrit et les règles qui président au fonctionnement des comptes sont consignées dans un plan comptable.

Il est veillé à l'appropriation méthodique de ce plan à la nature de l'activité de l'entreprise et aux besoins de son administration.

Le plan comptable est établi en manière telle qu'il puisse être satisfait, sans nouveau dépouillement ni nouvelle analyse, aux règles relatives à la confection des comptes annuels visés à la section IV.

ART. 6.

Les comptes visés aux articles précédents sont tenus et groupés de manière à faire apparaître une concordance parfaite entre les opérations qui y sont consignées et les écritures consignées aux livres-journaux.

ART. 7.

Lorsqu'il n'est tenu qu'un seul livre-journal, il est fait usage d'un livre coté, lequel est paraphé et visé soit par un des juges des tribunaux de commerce, soit par le bourgmestre ou un échevin, dans la forme ordinaire et sans frais; le paraphe peut être remplacé par le sceau du tribunal ou de l'administration communale.

Lorsqu'il est tenu simultanément plusieurs livres-journaux spécialisés, il est établi par concentration périodique, mensuellement au moins, un livre-journal centralisateur, pour lequel il est fait usage d'un livre coté, visé et paraphé comme il est dit à l'alinéa précédent.

ART. 8.

Les actes, documents, lettres et pièces administratives qui appuient les opérations et décisions enregistrées font l'objet d'un classement systématique.

liik, volledig en naar waarheid geboekt in een of meer dagboeken. Elke boeking dient met een verantwoordingsstuk gestaafd.

Deze inschrijving geschiedt volgens de gebruikelijke regelen van het dubbel boekhouden. Ze steunt op een stel van rekeningen waarop volgens hun aard aangegeven staan, eensdeels de aangevende middelen, zoals geïnvesteerde kapitalen, reserves, winsten, fondsen en provisies van alle aard, om het even welke schulden en verbintenissen tegenover derden, en, anderdeels, de activa waardoor ze vertegenwoordigd zijn, met inbegrip van elk recht of verhaal ten opzichte van derden, alsook van nog niet aangerekende lasten en verliezen.

ART. 5.

Het in vorenstaand artikel bedoeld stel van rekeningen wordt beschreven in een boekhoudingsplan, waarin ook de regelen voor de werking van de rekeningen opgetekend worden.

Er dient gezorgd voor een methodische aanpassing van dit plan aan de bedrijvigheid der onderneming en aan de eisen van haar beheer.

Het boekhoudingsplan wordt derwijze opgesteld, dat het mogelijk is de regelen betreffende het opmaken van de onder sectie IV bedoelde jaarrekeningen toe te passen, zonder nieuwe schifting of ontleding.

ART. 6.

De in bovenstaande artikelen bedoelde rekeningen worden derwijze gehouden en gegroepeerd, dat er een volledige overeenstemming uit blijkt tussen de er in opgetekende verrichtingen en de inschrijvingen in de dagboeken.

ART. 7.

Wanneer slechts één dagboek wordt gehouden, wordt een genummerd boek gebruikt, dat in de gewone vorm en zonder kosten geparafeerd en gevisceerd wordt, hetzij door een der rechters in de rechtbanken van koophandel, hetzij door de burgemeester of een schepen; de paraaf mag door het zegel van de rechtbank of van het gemeentebestuur vervangen worden.

Wanneer verscheidene gespecialiseerde dagboeken tegelijk worden gehouden, wordt bij wijze van periodieke, ten minste maandelijks samenvatting, een centraal dagboek opgemaakt; dit dagboek moet genummerd, gevisceerd en geparafeerd worden zoals in vorenstaande alinea aangegeven is.

ART. 8.

De akten, bescheiden, brieven en administratiestukken, die de geboekte verrichtingen en beslissingen staven, worden stelselmatig geklasseerd.

SECTION III.

De l'inventaire des opérations de clôture.

ART. 9.

Les comptes sont tenus par exercice.

Sauf les dérogations accordées par le Roi, l'exercice commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

ART. 10.

A la clôture de chaque exercice, il est procédé aux relevés matériels détaillés ainsi qu'aux autres contrôles et revisions nécessaires à la vérification complète de l'existence et de la valeur de tous les éléments, tant actifs que passifs, du patrimoine de l'entreprise.

Les constats et revisions s'étendent au montant et à l'appropriation exacte des provisions, amortissements et fonds de renouvellement répondant aux nécessités d'une marche régulière de l'entreprise.

Les résultats de ces opérations et des évaluations, article par article, auxquelles il doit être systématiquement procédé, sont consignés dans un inventaire établi sous seing privé.

Pour permettre la confrontation prescrite par l'article 24, l'inventaire est ordonné comme le système de comptes visés aux articles 4 à 6.

Les éléments d'actif et de passif qui se rapportent à des opérations sortant du cours ordinaire des activités de l'entreprise font l'objet d'un article spécial de l'inventaire, à moins qu'ils soient d'importance négligeable.

ART. 11.

L'inventaire est copié, exercice par exercice, dans un registre *ad hoc* visé, coté et paraphé comme il est dit à l'article 7.

Lorsque l'importance de l'inventaire le justifie, la transcription peut être limitée à une récapitulation, catégorie par catégorie. Dans ce cas, l'inventaire visé à l'article précédent reste annexé au registre.

ART. 12.

L'inventaire est établi conformément aux règles générales énoncées aux articles 13 à 22 ci-après.

Les dérogations jugées nécessaires à ces règles sont motivées explicitement par des mentions portées à l'inventaire.

Lorsqu'il est fait usage de la faculté prévue par l'article 11, alinéa 2, de la présente loi, ces mentions sont recopiées dans le registre visé au dit article.

SECTIE III.

Inventaris en afsluiting.

ART. 9.

De rekeningen worden per boekjaar gehouden.

Behoudens door de Koning toegestane afwijkingen, begint het boekjaar op 1 Januari en eindigt het op 31 December.

ART. 10.

Bij het afsluiten van ieder boekjaar, worden de omstandige materiële opnemingen alsook de andere controleverrichtingen en revisies gedaan, die nodig zijn ter volledige verificatie van het bestaan en van de waarde van alle bestanddelen, zo actieve als passieve, van het vermogen der onderneming.

De vaststellingen en revisies slaan ook op het bedrag en de juiste aanpassing van de provisies, afschrijvingen en vernieuwingsfondsen die aan de eisen van een regelmatige gang van de onderneming voldoen.

De uitslagen van die verrichtingen en van de artikelsgewijze ramingen, die stelselmatig dienen gedaan, worden in een onderhandse inventaris opgetekend.

Met het oog op de bij artikel 24 voorgeschreven vergelijking, wordt de inventaris op dezelfde wijze geordend als het stel van rekeningen, bedoeld bij de artikelen 4 tot 6.

De activa en passiva, die betrekking hebben op verrichtingen welke buiten de gewone bedrijvigheid der onderneming vallen, worden ondergebracht in een afzonderlijk artikel van de inventaris, tenzij ze van te weinig belang zijn.

ART. 11.

De inventaris wordt per boekjaar overgeschreven in een daartoe bestemd afzonderlijk register, dat genummerd, geïndexeerd en geparafereerd wordt zoals onder artikel 7 bepaald is.

Indien de inventaris te omvangrijk is, mag de overschrijving tot een verkort overzicht per categorie beperkt worden. In dit geval blijft de in vorenstaand artikel bedoelde inventaris aan het register gehecht.

ART. 12.

De inventaris wordt opgemaakt overeenkomstig de algemene regelen gesteld in de artikelen 13 tot 22.

De nodig geachte afwijkingen van die regelen worden uitdrukkelijk verantwoord door meldingen op de inventaris.

Wanneer gebruik wordt gemaakt van het onder artikel 11, tweede lid, van deze wet bepaalde recht, worden die meldingen overgeschreven in het register, bedoeld bij gezegd artikel.

ART. 13.

Les évaluations d'inventaire sont établies en ayant égard à la nature des objets en cause et à la fonction ou la destination qui leur est assignée dans les opérations de l'entreprise.

ART. 14.

Les frais inhérents à la fondation, à l'organisation première ou ultérieure de l'entreprise, tels que les frais préliminaires, frais de constitution, frais de premier établissement, y compris frais d'études et frais d'augmentation du capital peuvent, jusqu'à leur complète résorption, être portés à l'inventaire pour les sommes réellement dépensées, sous déduction explicite des amortissements antérieurement pratiqués et de l'amortissement fixé pour l'exercice; la fraction qui en est annuellement amortie ne peut être inférieure à un cinquième.

Les frais d'émission d'emprunts obligataires, ainsi que les différences entre le cours de l'émission et les sommes qu'exige leur remboursement peuvent être portés à l'inventaire dans les mêmes conditions; toutefois, leur amortissement peut s'étendre, par des annuités égales ou par des annuités appropriées aux caractéristiques de l'emprunt, sur toute la durée de celui-ci.

ART. 15.

Les droits de concession, d'usage ou d'exploitation, les brevets, procédés spéciaux, licences, marques et autres droits intellectuels qui ont conservé pour l'entreprise une valeur effective peuvent, jusqu'à leur complète extinction, figurer à l'inventaire pour leur prix d'achat, d'apport ou de revient, sous déduction explicite des amortissements antérieurement pratiqués et de l'amortissement fixé pour l'exercice; la fraction minimum qui en est annuellement amortie se calcule d'après la durée du droit; en l'absence d'une durée légalement ou contractuellement établie, cette fraction ne peut être inférieure à un dixième.

ART. 16.

Les biens corporels, meubles et immeubles, qui demeurent nécessaires à l'exploitation de l'entreprise au titre d'installations ou de moyens de production permanents, tels que terrains, immeubles, bâtiments et constructions diverses, machines motrices et autres, moyens de transport, gros outillage, rechanges et approvisionnements spéciaux de remplacement, matériel et mobilier, travaux en cours, sont portés à l'actif de l'inventaire pour leur prix d'achat, d'apport ou de revient.

Pour ceux de ces biens dont le renouvellement effectif doit être envisagé, il est porté au passif de l'inventaire un fonds de renouvellement établi et,

ART. 13.

De inventarisramingen geschieden met inachtneming van de aard der betrokken zaken en de functie of bestemming die hun in de verrichtingen der onderneming aangewezen wordt.

ART. 14.

De kosten verbonden aan de oprichting, de eerste of nadere inrichting van de onderneming, zoals voorafgaande kosten, oprichtingskosten, eerste-inrichtingskosten, met inbegrip van kosten voor studie en voor verhoging van het kapitaal, mogen, totdat ze volledig afgeschreven zijn, op de inventaris vermeld worden ten belope van de werkelijk uitgegeven sommen, nadat de vroeger gedane afschrijvingen en de voor het boekjaar vastgestelde afschrijving er uitdrukkelijk van afgetrokken zijn; het deel dat jaarlijks van die kosten afgeschreven wordt, mag niet minder dan een vijfde bedragen.

De uitgiftekosten van obligatieleningen, alsook de verschillen tussen de uitgiftekoers en het bedrag dat voor het aflossen van die leningen nodig is, mogen op dezelfde wijze op de inventaris gebracht worden; nochtans mag de afschrijving ervan over de gehele duur van de lening verdeeld worden in de vorm van gelijkblijvende annuïteiten of van annuïteiten die aan de aard der lening aangepast zijn.

ART. 15.

De concessie-, gebruiks- of bedrijfsrechten, patenten, speciale werkwijzen, vergunningen, merken en andere intellectuele rechten, die voor de onderneming nog een werkelijke waarde hebben, mogen, tot de volledige verdwijning ervan, op de inventaris voorkomen met hun inkoop-, inbreng- of kostprijs, na uitdrukkelijke aftrek van de vroeger gedane afschrijvingen en de voor het boekjaar vastgestelde afschrijving; het minimumdeel dat jaarlijks van die rechten wordt afgeschreven, wordt volgens de duur van het recht berekend; wanneer er geen wettelijke of contractueel vastgestelde duur is, mag dit deel niet minder dan één tiende bedragen.

ART. 16.

De lichamelijke goederen, zowel roerende als onroerende, die voor de exploitatie van de onderneming als duurzame inrichtingen of productiemiddelen nodig blijven, zoals gronden, onroerende goederen, gebouwen en allerlei bouwwerken, drijfen andere machines, vervoermiddelen, zware werktuiging, wisselstukken en speciale vervangingsvoorraden, materieel en meubilair, aan de gang zijnde werken, worden met hun inkoop-, inbreng- of kostprijs op het actief van de inventaris vermeld.

Voor de hierboven opgesomde goederen, waarvan de werkelijke vernieuwing dient tegemoetgezien, wordt op het passief van de inventaris een

au besoin, révisé d'après des prévisions raisonnables quant à la valeur des biens devant assurer leur remplacement, leur valeur résiduaire et la durée restant à courir jusqu'au terme de leur vie probable.

Les fonds de renouvellement sont individualisés pour chaque bien; ils peuvent l'être aussi par catégories de biens semblables par leur nature et l'époque de leur remplacement probable.

Pour ceux des biens visés au présent article, dont le renouvellement effectif ne doit pas être envisagé, tels que ceux dont l'entretien assure la permanence ou ceux qui ne seront pas remplacés pour d'autres motifs, il est porté au passif de l'inventaire, s'il y a lieu, un amortissement calculé en fonction de leur valeur d'achat, d'apport ou de revient, leur dépréciation constatée, leur valeur résiduaire et la durée pendant laquelle ils resteront utiles à l'exploitation.

Les fonds d'amortissement sont individualisés pour chaque bien; ils peuvent l'être aussi par catégorie de biens de même nature.

ART. 17.

Les biens incorporels, tels que participations en capital dans des entreprises filiales ou associées, créances non commerciales sur de telles entreprises, dépôts de valeurs et de cautionnements divers auxquels un rôle permanent est assigné dans la conduite de l'entreprise, sont portés à l'actif de l'inventaire pour les sommes réellement dépensées.

Les dépréciations constatées font l'objet de provisions portées au passif de l'inventaire.

ART. 18.

Les biens de toute nature destinés à être transformés ou vendus, tels que matières premières, approvisionnements d'exploitation, produits fabriqués ou en cours de fabrication, marchandises et tous autres biens acquis ou constitués en vue de leur vente ultérieure, sont portés à l'inventaire au prix d'achat ou de revient moyen. Les provisions nécessaires pour en ramener l'évaluation comptable au niveau de la valeur vénale à l'époque de l'inventaire, ou à telle valeur moindre qu'il est jugé nécessaire d'adopter, sont portées, catégorie par catégorie, au passif de l'inventaire.

ART. 19.

Les créances et dettes nées du cours ordinaire des activités de l'entreprise sont relevées séparément de celles qui ont une autre cause et de celles qui existent à charge ou au profit des gérants, dirigeants ou préposés de l'entreprise.

vernieuwingsfonds gebracht, dat vastgesteld en desnoods herzien wordt volgens redelijke ramingen betreffende de waarde van de goederen die ze moeten vervangen, hun overschotwaarde en de tijd die tot het einde van hun vermoedelijke bruikbaarheid zal verlopen.

De vernieuwingsfondsen worden voor elk goed afzonderlijk aangelegd; zulks kan ook gedaan worden per groep gelijksoortige goederen, naar hun aard en het tijdstip waarop zij vermoedelijk kunnen vervangen worden.

De bij dit artikel bedoelde goederen, waarvan de werkelijke vernieuwing niet moet tegemoetgezien worden, zoals die welke in stand gehouden worden door onderhoudswerken of om andere redenen niet zullen worden vervangen, worden, zo nodig, op het passief van de inventaris afgeschreven op basis van hun inkoop-, inbreng- of kostprijs, hun vastgestelde waardevermindering, hun overschotwaarde en de tijd dat ze nog van nut zijn voor het bedrijf.

De afschrijvingsfondsen worden voor elk goed afzonderlijk aangelegd; zulks kan ook gedaan worden per klasse goederen van dezelfde aard.

ART. 17.

De onlichamelijke goederen, zoals kapitaalsdeelnemingen in dochterondernemingen of in geassocieerde ondernemingen, niet commerciële schuldvorderingen op dergelijke ondernemingen, bewaargevingen van waarden en borgtochten, die in de leiding van de onderneming een blijvende rol spelen, worden ten belope van de werkelijk uitgegeven bedragen op het actief van de inventaris gebracht.

Voor de vastgestelde waardeverminderingen worden op het passief van de inventaris provisies aangelegd.

ART. 18.

Alle goederen die bestemd zijn om verwerkt of verkocht te worden, zoals grondstoffen, hulpstoffen, afgewerkte of in bewerking zijnde fabriakaten, koopwaren en alle andere goederen, die aangeschaft of samengesteld worden met het oog op de latere verkoop ervan, worden tegen de gemiddelde inkoop- of kostprijs op de inventaris gebracht. De provisies om de boekhoudkundige raming ervan terug te brengen tot het peil van de verkoopwaarde op het tijdstip van de inventaris, of tot een mindere waarde die blijkt te moeten aangenomen worden, worden per categorie op het passief van de inventaris gebracht.

ART. 19.

De schuldvorderingen en schulden, ontstaan uit de gewone bedrijvigheid der onderneming, worden afzonderlijk van die welke een andere oorzaak hebben en van die welke ten laste of ten gunste bestaan van de zaakvoerders, leiders of aangestelden der onderneming opgetekend.

Pour les unes et les autres, l'inventaire met en évidence celles qui échoient à plus d'un an de date, celles échues depuis plus de six mois et non encore recouvrées ou payées ou pour lesquelles des prorogations ont été consenties ou obtenues, celles qui sont contestées par le débiteur ou par l'entreprise.

Les mêmes distinctions sont établies pour tous engagements et droits de recours qui procèdent de gages, de cautionnements, d'endos et autres garanties, réelles ou non, constituées par l'entreprise en faveur de tiers.

Ces créances et droits d'une part, dettes et engagements d'autre part, sont portés à l'inventaire pour leur valeur nominale. Les provisions nécessaires pour rencontrer les aléas de recouvrement sont portées, article par article, au passif de l'inventaire, de même que les provisions nécessaires pour parer aux pertes pouvant résulter de marchés à terme, de contrats de livraison, de dettes et engagements dont le montant ne peut être précisé et d'autres affaires en cours.

Les créances et dettes exprimées en monnaies étrangères et les dettes garanties par des sûretés réelles sont mises en évidence.

ART. 20.

Les obligations émises par l'entreprise sont portées au passif de l'inventaire, emprunt par emprunt, pour le montant total des sommes à rembourser, sans préjudice de qui est dit à l'article 14, alinéa 2.

Si des sûretés réelles leur sont assorties, leur consistance doit être clairement indiquée.

ART. 21.

Les investissements en valeurs mobilières effectués au titre d'emploi de capitaux ou auxquels un rôle permanent a cessé d'être assigné dans la conduite de l'entreprise font l'objet de relevés distincts selon qu'il s'agit de valeurs cotées ou non cotées.

Les dépréciations font l'objet soit d'amortissements explicites portés en déduction directe à l'actif de l'inventaire, soit de provisions portées au passif de celui-ci.

L'évaluation comptable des fonds cotés ne peut être supérieure à leur cours moyen dans le mois qui précède la date de l'inventaire; celle des fonds non cotés ne peut être supérieure ni à leur prix d'acquisition ni à leur valeur vénale si elle peut être raisonnablement établie.

ART. 22.

Les biens corporels meubles et immeubles qui ne sont pas nécessaires à l'exploitation de l'entreprise ou ont cessé de l'être ne peuvent être portés à l'inventaire pour une valeur supérieure à leur prix d'achat, à leur prix de revient ou à leur valeur vénale à l'époque de l'inventaire.

Voor allen doet de inventaris uitkomen, welke na meer dan één jaar vervallen, welke sedert meer dan zes maand vervallen zijn en nog niet geëind of betaald zijn of waarvoor uitstel is verleend of verkregen, welke door de schuldenaar of de onderneming betwist worden.

Hetzelfde onderscheid wordt gemaakt voor alle verbintenissen en verhaalsrechten die voortkomen uit pandgevingen, borgstellingen, endossementen en andere al dan niet zakelijke waarborgen, die door de onderneming ten gunste van derden gesteld werden.

Deze schuldvorderingen en rechten eensdeels, schulden en verbintenissen anderdeels, worden tegen hun nominale waarde op de inventaris gebracht. De provisies die dienen aangelegd om de inningsrisico's te dekken, worden per artikel op het passief van de inventaris gebracht, evenals de nodige provisies voor mogelijke verliezen, die kunnen ontstaan uit termijnzaken, leveringscontracten, schulden en verbintenissen waarvan het bedrag niet juist te bepalen is, en uit andere lopende zaken.

De in vreemde munt gestelde vorderingen en schulden en de door zakelijke waarborgen gedekte schulden, moeten duidelijk uitkomen.

ART. 20.

De door de onderneming uitgegeven obligaties worden per lening op het passief van de inventaris gebracht ten belope van het totaal bedrag der terug te betalen sommen, behoudens wat onder artikel 14, alinea 2, bepaald is.

Indien er zakelijke waarborgen aan verbonden zijn, moeten deze duidelijk aangegeven worden.

ART. 21.

De beleggingen in roerende waarden, die als kapitaalsbelegging gedaan zijn of die niet langer een blijvende rol in de leiding van de onderneming moeten spelen, worden op twee afzonderlijke staten geboekt, nl. een voor de genoteerde en een voor de niet genoteerde waarden.

De waardeverminderingen worden hetzij uitdrukkelijk afgeschreven en rechtstreeks van het actief van de inventaris afgetrokken, hetzij als provisies op het passief van de inventaris gebracht.

De boekhoudkundige schatting van de genoteerde effecten mag niet hoger zijn dan hun gemiddelde koers in de maand die de inventaris voorafgaat; die van de niet genoteerde effecten mag niet meer bedragen dan hun inkoop prijs en hun verkoopwaarde, wanneer deze redelijkerwijze kan vastgesteld worden.

ART. 22.

De roerende en onroerende lichamelijke goederen, die niet nodig zijn voor het bedrijf, mogen niet op de inventaris gebracht worden met een hogere waarde dan hun inkoop prijs, kost prijs of verkoopwaarde ten tijde van de inventaris.

ART. 23.

Le Roi peut établir, pour les entreprises soumises à la présente loi ou pour certaines catégories d'entreprises seulement, des règles particulières ou complémentaires d'évaluation; l'arrêté qui les énonce peut leur conférer un caractère obligatoire ou leur étendre le bénéfice de l'article 12, alinéa 2.

ART. 24.

Les données de l'inventaire sont confrontées avec celles fournies en forme de balances provisoires par les comptes visés aux articles 4 à 6. Si des différences apparaissent à cette confrontation, les données présentées par la comptabilité sont mises en concordance avec celles de l'inventaire par des écritures appropriées.

En particulier, lorsqu'une somme amortie ou retenue au titre de dotation de renouvellement, d'amortissement ou de provision présente un excédent par rapport à ce qui est raisonnablement jugé nécessaire à la fin qui en a motivé la constitution, l'excédent en est transféré à un compte de réserve.

Les comptes annuels visés à la section IV doivent procéder directement de la balance définitive des comptes, dressée après les écritures de mise en concordance visées aux alinéas précédents complétées, s'il en est besoin, par les écritures requises pour la présentation résumée qui est le propre de ces états.

SECTION IV.**Des comptes annuels.****ART. 25.**

À la clôture de chaque exercice, il est dressé par transposition des soldes apparaissant à la balance définitive visée à l'article 24, un compte d'exploitation, un compte de profits et pertes et un bilan.

§ 1^{er}. Du compte d'exploitation.**ART. 26.**

Le compte d'exploitation dégage, d'une part, le chiffre d'affaires réalisé dans le cadre des activités habituelles de l'entreprise, au cours de l'exercice écoulé et, d'autre part, le coût global des objets et prestations sur lesquels ce chiffre d'affaires a porté; la différence qui constitue, selon le cas, le bénéfice ou la perte d'exploitation, est introduite au compte de profits et pertes comme il est dit à l'article 30.

ART. 27.

Lorsque les activités habituelles de l'entreprise portent sur plusieurs branches d'industries ou de négoce, le compte d'exploitation mentionne séparément le chiffre d'affaires relatif à chacune de ces branches.

ART. 23.

De Koning kan, voor de ondernemingen die aan deze wet onderworpen zijn, of slechts voor zekere categorieën er van, bijzondere of aanvullende schattingsregelen vaststellen; het desbetreffende besluit kan deze regelen verplicht stellen, of er het voordeel van artikel 12, alinea 2, aan verbinden.

ART. 24.

De gegevens van de inventaris worden vergeleken met die welke in de vorm van voorlopige balansen in de bij artikelen 4 tot 6 bedoelde rekeningen verschaft worden. Indien bij deze vergelijking enig verschil blijkt te bestaan, worden de gegevens van de boekhouding met die van de inventaris door passende schrifturen in overeenstemming gebracht.

Wanneer, inzonderheid, een som die afgeschreven of ingehouden is als vernieuwingsfonds, afschrijving of provisie, méér bedraagt dan wat redelijkerwijze kan nodig geacht worden voor het doel waartoe die som aangelegd is, wordt het overschot op een reserverekening gebracht.

De onder sectie IV bedoelde jaarrekeningen moeten rechtstreeks voortkomen uit de definitieve saldibalans. Deze wordt opgemaakt na de in vorenstaande alinea's bedoelde regularisatieboekingen die, zo nodig, aangevuld zijn met de boekingen, vereist voor het bondig overzicht dat aan die staten eigen is.

SECTIE IV.**Jaarrekeningen.****ART. 25.**

Bij het slot van elk boekjaar, worden door overdracht van de saldi, die op bij artikel 24 bedoelde definitieve saldibalans voorkomen, een bedrijfsrekening, een winst- en verliesrekening en een slotbalans opgemaakt.

§ 1. Bedrijfsrekening.**ART. 26.**

De bedrijfsrekening geeft eensdeels de omzet weer die tijdens het afgelopen dienstjaar binnen het kader van de gewone bedrijvigheid der onderneming verwezenlijkt is en anderdeels de totale kostprijs van de goederen en diensten waarop die omzet slaat; het verschil, dat, volgens het geval, de bedrijfswinst of het bedrijfsverlies uitmaakt, wordt op de winst- en verliesrekening gebracht, zoals in artikel 30 aangegeven is.

ART. 27.

Wanneer de gewone bedrijvigheid van de onderneming op verschillende nijverheids- of handeltakken betrekking heeft, vermeldt de bedrijfsrekening afzonderlijk de omzet voor elk van die takken.

ART. 28.

Le compte d'exploitation défini à l'article 26 est complété par un état des dépenses et charges relatives aux productions et prestations de l'exercice. Cet état comporte les données suivantes :

1^o a) les matières, fournitures et consommations diverses;

b) les salaires, appointements et charges sociales;

c) les autres frais de production;

2^o les impôts et taxes autres que les impôts assis sur les profits et revenus de l'entreprise;

3^o les appointements, indemnités et rémunérations quelconques des propriétaires ou gérants de l'entreprise, ainsi que des personnes qui y exercent une fonction d'administration ou de direction;

4^o les dotations d'amortissement et de renouvellement qui se rapportent aux objets visés aux articles 15 et 16.

La relation existant entre le total des dépenses portées sur l'état-annexe et le coût global visé à l'article 26 est établie par un exposé succinct des données comptables appropriées.

ART. 29.

Le Roi peut, pour les catégories d'entreprises qu'il détermine, rendre obligatoire l'établissement du compte d'exploitation dressé suivant les méthodes et répondant aux conditions de forme et de périodicité qu'il prescrit.

§ 2. *Du compte de profits et pertes.*

ART. 30.

Le compte de profits et pertes reprend, à la balance définitive, tous les soldes traduisant des revenus ou des profits, des frais, charges et dotations autres que ceux introduits au compte d'exploitation.

Ce compte mentionne notamment et séparément :

A. — Quant aux revenus et profits :

1^o le bénéfice d'exploitation visé à l'article 26;

2^o les revenus des biens incorporels visés à l'article 17;

3^o les revenus des investissements visés à l'article 21;

4^o les autres revenus financiers, loyers et redevances perçus;

5^o les profits résultant de réalisations occasionnelles de biens tels que ceux visés à l'article 22 et de la réalisation des investissements en valeurs mobilières visés à l'article 21;

ART. 28.

Bij de in artikel 26 bepaalde bedrijfsrekening wordt een staat van de uitgaven en lasten betreffende de producties en diensten van het boekjaar gevoegd. Deze staat moet de volgende gegevens bevatten :

1^o a) de verschillende grondstoffen, benodigdheden en verbruikte goederen;

b) de lonen, wedden en sociale lasten;

c) de overige productiekosten;

2^o de belastingen en taksen, die noch de winsten, noch de inkomsten der onderneming treffen;

3^o de wedden, vergoedingen en bezoldigingen van de eigenaars of zaakvoerders der onderneming, alsook van de personen die er een beherende of leidende functie uitoefenen;

4^o de afschrijvings- en vervangingsfondsen, die op de bij artikelen 15 en 16 bedoelde onderwerpen betrekking hebben.

Het verband tussen het totaal van de uitgaven, die op de aangehechte staat voorkomen, en de onder artikel 26 vermelde totale kostprijs, wordt door middel van een bondig overzicht van de passende gegevens der boekhouding vastgesteld.

ART. 29.

De Koning kan het opmaken van een bedrijfsrekening, volgens door hem te bepalen methoden en vorm en periodiciteitsvereisten, verplicht stellen voor door hem aan te wijzen categorieën van ondernemingen.

§ 2. *Winst- en verliesrekening.*

ART. 30.

De winst- en verliesrekening neemt uit de definitieve saldibalans alle saldi over, die andere inkomsten of winsten, onkosten, lasten en dotaties vertegenwoordigen, dan die welke op de bedrijfsrekening voorkomen.

De winst- en verliesrekening vermeldt voornamelijk en afzonderlijk :

A. — Wat inkomsten en winsten betreft :

1^o de bij artikel 26 bedoelde bedrijfswinst;

2^o de inkomsten uit de bij artikel 17 bedoelde onlichamelijke goederen;

3^o de inkomsten uit de bij artikel 21 bedoelde investeringen;

4^o de overige ontvangen financiële inkomsten, huurgelden en retributies;

5^o de winsten uit toevallige tegeldemaking van goederen, zoals de bij artikel 22 bedoelde, en uit de tegeldemaking van de bij artikel 21 bedoelde beleggingen in roerende fondsen;

- 6^o les autres profits occasionnels ou exceptionnels;
- 7^o les prélèvements ou transferts opérés sur les réserves;
- 8^o les prélèvements ou transferts opérés sur les provisions;
- 9^o le profit reporté de l'exercice antérieur.

B. — Quant aux frais, charges et dotations :

- 1^o la perte éventuelle d'exploitation visée à l'article 26;
- 2^o les charges relatives aux emprunts obligataires, en ce compris les impôts que l'entreprise supporte à la décharge des créanciers et les amortissements visés à l'article 14, alinéa 2;
- 3^o les autres charges financières;
- 4^o les pertes résultant de réalisations telles que celles visées au littéra A, sub 5^o;
- 5^o les autres pertes occasionnelles ou exceptionnelles;
- 6^o les amortissements visés à l'article 14, alinéa 1;
- 7^o les amortissements visés à l'article 17;
- 8^o les amortissements visés à l'article 21;
- 9^o les autres amortissements;
- 10^o les provisions constituées;
- 11^o les réserves constituées;
- 12^o les impôts assis sur les profits et revenus de l'entreprise;
- 13^o les frais et émoluments relatifs au fonctionnement des organes de surveillance indépendants de l'administration de l'entreprise, tels que les commissaires aux comptes visés par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales et les réviseurs commis conformément à l'article 39 de la présente loi;
- 14^o la perte reportée de l'exercice antérieur.

ART. 31.

Le profit net susceptible d'affectation ou de répartition aux ayants droit ou, le cas échéant, la perte qu'il est décidé de reporter à l'exercice suivant fait l'objet d'un transfert au bilan de l'exercice.

§ 3. Du bilan.

ART. 32.

Le bilan, dressé par transposition des soldes de la balance définitive des comptes, autres que ceux visés aux §§ 1 et 2 de la présente section, doit présenter une vue sincère et complète de la situation financière de l'entreprise et de l'état de ses affaires.

- 6^o de overige toevallige of buitengewone baten;
- 7^o de van de reserves afgenomen of overgeschreven bedragen;
- 8^o de van de provisies afgenomen of overgeschreven bedragen;
- 9^o het winsttransport van het vorige boekjaar.

B. — Wat de onkosten, lasten en dotaties betreft :

- 1^o het bij artikel 26 bedoeld eventueel bedrijfsverlies;
- 2^o de lasten betreffende obligatieleningen, met inbegrip van de belastingen die de onderneming ter ontlasting van de schuldeisers draagt en van de bij artikel 14, alinea 2, bedoelde afschrijvingen;
- 3^o de overige financiële lasten;
- 4^o de verliezen uit tegeldemakingen, als die welke onder letter A, sub 5^o vermeld worden;
- 5^o de overige toevallige of buitengewone verliezen;
- 6^o de bij artikel 14, eerste alinea, bedoelde afschrijvingen;
- 7^o de bij artikel 17 bedoelde afschrijvingen;
- 8^o de bij artikel 21 bedoelde afschrijvingen;
- 9^o de overige afschrijvingen;
- 10^o de aangelegde provisies;
- 11^o de aangelegde reserves;
- 12^o de op de winsten en inkomsten van de onderneming geheven belastingen;
- 13^o de onkosten en bezoldigingen verbonden aan de werking van de toezichtsorganen, welke niet afhankelijk zijn van het beheer der onderneming, zoals de met het nazien der rekeningen belaste commissarissen, bedoeld in de samengeschatte wetten op de handelsvennootschappen, en de overeenkomstig artikel 39 van deze wet aangestelde revisoren;
- 14^o het verliestransport van het vorige boekjaar.

ART. 31.

De netto-winst, die onder de rechthebbenden verdeeld of voor andere doeleinden aangewend kan worden, of, in voorkomend geval het verlies dat op het volgende boekjaar wordt overgedragen, wordt op de slotbalans van het lopende boekjaar overgeschreven.

§ 3. Slotbalans.

ART. 32.

De slotbalans, die opgemaakt wordt door overdracht van de saldi der definitieve saldibalans, met uitsluiting van de saldi bedoeld in §§ 1 en 2 van deze sectie, moet een getrouw en volledig beeld geven van de financiële toestand der onderneming en van de stand van haar zaken.

ART. 33.

Les articles du passif sont établis et sont éventuellement groupés par chapitre, de manière à faire ressortir clairement :

- 1° le capital;
- les réserves qui procèdent de réévaluations;
- les réserves constituées par retenue de profits et destinées au renforcement du capital;
- les réserves constituées à des fins déterminées, telles que les réserves d'égalisation des profits susceptibles de répartition;
- les autres réserves, à l'exclusion de toutes sommes ayant le caractère de celles visées ci-après sub 2° et 3°;
- 2° les fonds de renouvellement;
- les comptes d'amortissements autres que ceux portés en réduction des actifs correspondants;
- 3° les comptes des provisions autres que celles constituées en vue de certaines dépréciations et portées en réduction des actifs correspondants;
- 4° chacun des emprunts obligataires visés à l'article 20;
- 5° les autres emprunts à terme fixe ou remboursables par annuités;
- 6° les versements restant à effectuer sur les participations visés à l'article 17 ou sur les investissements visés à l'article 21;
- 7° les dettes envers les banquiers;
- 8° les dettes de nature financière envers des entreprises filiales ou principales;
- les dettes envers les gérants, dirigeants ou proposés de l'entreprise et les soldes créditeurs des comptes ouverts aux propriétaires;
- toutes autres dettes financières;
- 9° les dettes commerciales ordinaires;
- les autres dettes courantes;
- 10° les engagements de la nature de ceux visés à l'article 19, alinéa 3;
- les marchés, contrats et affaires en cours;
- 11° les recettes ou revenus qui doivent être rattachés à un exercice ultérieur;
- 12° le profit net ressortant du compte de profits et pertes, avec la mention du report de l'exercice antérieur.

ART. 34.

Dans les entreprises dont le capital comporte diverses catégories, le bilan mentionne le détail de sa structure et porte séparément les réserves constituées au moyen de primes d'émission.

ART. 33.

De artikelen van het passief worden opgemaakt en eventueel per hoofdstuk gegroepeerd, derwijze dat ze duidelijk doen blijken :

- 1° het kapitaal;
- de reserves die uit herschatting voortspruiten;
- de reserves, aangelegd door inhouding van winsten en bestemd ter verhoging van het kapitaal;
- de reserves voor bepaalde doeleinden, zoals de reserves tot gelijkmaking der winsten, die kunnen verdeeld worden;
- de overige reserves, met uitsluiting van alle bedragen die van dezelfde aard zijn als de sub 2° en 3° hieronder vermelde;
- 2° de hernieuwingsfondsen;
- de rekeningen van andere afschrijvingen dan die welke op de overeenstemmende activa in mindering gebracht zijn;
- 3° de rekeningen van andere provisies dan die welke met het oog op bepaalde waardeverminderingen aangelegd en op de overeenstemmende activa in mindering gebracht zijn;
- 4° elke van de bij artikel 20 bedoelde obligatieleningen;
- 5° de overige leningen op vaste termijn of met annuïteiten terugbetaalbaar;
- 6° de nog te storten bedragen op de deelnemingen, bedoeld bij artikel 17, of op de beleggingen, bedoeld bij artikel 21;
- 7° de schulden jegens bankiers;
- 8° de schulden van financiële aard aan filialen of hoofdondernemingen;
- de schulden jegens zaakvoerders, leiders of aangestelden der onderneming, en de creditsaldi van de rekeningen die op naam van de eigenaars geopend zijn.
- alle andere financiële schulden;
- 9° de gewone handelsschulden;
- de overige courante schulden;
- 10° de verbintenissen van dezelfde aard als die bedoeld bij artikel 19, alinea 3;
- de lopende koopovereenkomsten, contracten en zaken;
- 11° de ontvangsten en inkomsten die aan een later boekjaar moeten verbonden worden;
- 12° de netto-winst die uit de winst- en verliesrekening blijkt, met vermelding van het transport van het vorige boekjaar.

ART. 34.

In ondernemingen welker kapitaal uit verschillende categorieën bestaat, vermeldt de slotbalans omstandig de samenstelling er van en geeft ze de door uitgifte-agio's gevormde reserves afzonderlijk aan.

ART. 35.

Les dettes et engagements qui bénéficient de sûretés réelles font toujours l'objet de mentions spéciales qui mettent ce fait en évidence.

ART. 36.

Les articles de l'actif sont établis et sont éventuellement groupés par chapitre de manière à faire ressortir clairement :

- 1^o le montant non libéré du capital;
- 2^o jusqu'à leur complète extinction, les frais de la nature de ceux visés à l'article 14, avec le détail des amortissements tel qu'il est défini au dit article;
- 3^o jusqu'à leur complète extinction, les droits de la nature de ceux visés à l'article 15, avec le détail des amortissements tel qu'il est défini au dit article;
- 4^o les diverses catégories de biens visés à l'article 16;
- 5^o les diverses catégories de biens visés à l'article 17;
- 6^o les diverses catégories de biens visés à l'article 18;
- 7^o les créances commerciales courantes;
- les autres créances courantes;
- 8^o les disponibilités en caisse et en banque;
- 9^o les investissements visés à l'article 21, en distinguant ceux relatifs à des valeurs cotées de ceux relatifs à des valeurs non cotées;
- 10^o les créances de nature financière autres que celles visées au sub 5^o;
- 11^o les créances non courantes autres que celles visées sub 12^o;
- 12^o les soldes débiteurs des comptes ouverts aux propriétaires et les créances sur les gérants, dirigeants ou préposés de l'entreprise;
- 13^o les droits de créance, de recours ou autres, tels que ceux visés à l'article 19, alinéa 3, et ceux qui procèdent de marchés, contrats et affaires en cours;
- 14^o les biens visés à l'article 22;
- 15^o les comptes transitoires ou de régularisation ouverts aux dépenses exposées dont la charge incombe à l'exercice suivant;
- 16^o la perte nette résultant du compte de profits et pertes.

SECTION V.**Dispositions spéciales.****ART. 37.**

Le Roi peut, à des fins de contrôle ou de statistique, imposer aux catégories d'entreprises qu'il désigne, l'établissement d'états comptables autres

ART. 35.

Schulden en verbintenissen, waaraan een zakelijke waarborg verbonden is, worden afzonderlijk vermeld, om zulks duidelijk te doen uitkomen.

ART. 36.

De artikelen van het actief worden opgemaakt en eventueel per hoofdstuk geïmponeerd, derwijze duidelijk te doen uitschijnen :

- 1^o het nog niet gestort bedrag van het kapitaal;
- 2^o de onkosten van dezelfde aard als de bij artikel 14 bedoelde, totdat ze volledig tenietgegaan zijn, met nadere opgave van de afschrijvingen, zoals in gezegd artikel bepaald;
- 3^o de rechten van dezelfde aard als de bij artikel 15 bedoelde, totdat ze volledig tenietgegaan zijn, met nadere opgave van de afschrijvingen, zoals in gezegd artikel bepaald;
- 4^o de verschillende soorten van goederen, bij artikel 16 bedoeld;
- 5^o de verschillende soorten van goederen, bij artikel 17 bedoeld;
- 6^o de verschillende soorten van goederen, bij artikel 18 bedoeld;
- 7^o de gewone commerciële schuldvorderingen;
- de overige courante schuldvorderingen;
- 8^o de in kas en in bank beschikbare gelden;
- 9^o de bij artikel 21 bedoelde beleggingen, met afzonderlijke opgave van de beleggingen in genoteerde waarden en in niet genoteerde waarden;
- 10^o de schuldvorderingen van financiële aard, behalve die sub 5^o;
- 11^o de niet courante schuldvorderingen behalve die sub 12^o;
- 12^o de debetsaldi van de op naam van de eigenaars geopende rekeningen en de schuldvorderingen op de zaakvoerders, leiders of aangestelden van de onderneming;
- 13^o de schuldvorderings-, verhaals- of andere rechten, zoals die bedoeld bij artikel 19, alinea 3, en die welke voortspruiten uit lopende koopovereenkomsten, contracten en zaken;
- 14^o de bij artikel 22 bedoelde goederen;
- 15^o de overgangs- of regularisatierekeningen, geopend voor gedane uitgaven die ten laste van het volgende boekjaar komen;
- 16^o het netto-verlies dat uit de winst- en verliesrekening blijkt.

SECTIE V.**Bijzondere bepalingen.****ART. 37.**

Voor controle- of statistische doeleinden, kan de Koning de door hem aan te wijzen categorieën van ondernemingen verplichten tot het opmaken van

que les comptes annuels. Le Roi détermine ceux de ces états qui doivent être formés sans nouveau dépouillement de la comptabilité.

ART. 38.

Le Roi peut imposer aux catégories d'entreprises qu'il désigne, l'obligation de dresser les comptes annuels et autres états visés à l'article 37, selon un schéma ou un plan qu'il détermine.

SECTION VI.

De la revision et du secret professionnel.

ART. 39.

Le Roi peut imposer aux catégories d'entreprises qu'il désigne, l'obligation de soumettre les comptes annuels et autres états comptables dont la rédaction serait prescrite par application de l'article 37, à l'examen d'un reviseur d'entreprise de leur choix.

Après avoir rempli sa mission, le reviseur remet à l'entreprise un rapport où il indique :

a) si l'entreprise lui a accordé les facilités nécessaires à la bonne exécution de sa mission;

b) si les opérations de l'entreprise ont été enregistrées conformément aux règles légales et aux règlements spéciaux qui les concernent;

c) si les comptes annuels ou autres états comptables visés à l'article 37 ont été dressés conformément aux règles légales et aux règlements spéciaux qui les concernent.

ART. 40.

Tous ceux qui, faisant partie, à quelque titre que ce soit, de l'entreprise, ont participé à la confection des documents comptables, bilans, inventaires, comptes de profits et pertes ou autres états, ou qui en ont eu connaissance, doivent s'abstenir, même après qu'ils ont cessé de faire partie de l'entreprise, de divulguer les renseignements qu'ils ont pu ainsi obtenir, hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice et celui où la loi les oblige à faire connaître ces renseignements.

SECTION VII.

Dispositions pénales.

ART. 41.

Seront punis d'une amende de 1.000 francs à 100.000 francs et d'un emprisonnement de trois à huit jours, ou d'une de ces peines seulement :

1° les propriétaire, gérant et administrateur d'entreprises dont l'inventaire a été rédigé autrement

andere boekhoudingsstaten dan de jaarrekeningen. De Koning bepaalt welke van deze staten zonder nieuwe schifting van de boekhouding moeten samengesteld worden.

ART. 38.

De Koning kan de door hem aan te wijzen categorieën van ondernemingen verplichten de jaarrekeningen of andere staten, bedoeld bij artikel 37, op te maken volgens een schema of plan dat hij bepaalt.

SECTIE VI.

Revisie en beroepsgeheim.

ART. 39.

De Koning kan de door hem aan te wijzen categorieën van ondernemingen verplichten de jaarrekeningen en andere boekhoudingsstaten, voorgeschreven met toepassing van artikel 37, door een bedrijfsrevisor hunner keuze te laten nazien.

Na volbrenging van zijn opdracht, overhandigt de revisor aan de onderneming een verslag, waarin hij vermeldt :

a) of de onderneming hem de nodige faciliteiten verleend heeft voor een goede uitvoering van zijn opdracht;

b) of de verrichtingen van de onderneming overeenkomstig de desbetreffende wettelijke voorschriften en bijzondere reglementen geboekt werden;

c) of de jaarrekeningen of andere boekhoudingsstaten, bedoeld bij artikel 37, overeenkomstig de desbetreffende wettelijke voorschriften en bijzondere reglementen opgemaakt zijn.

ART. 40.

Allen die, in welke hoedanigheid ook, tot de onderneming behoren en aan de boekhoudingsbescheiden, balansen, inventarissen, winst- en verliesrekeningen of andere staten hebben medegewerkt, of van die stukken kennis genomen hebben, moeten, zelfs wanneer zij niet meer tot de onderneming behoren, de inlichtingen die zij aldus te weten kwamen, verzwijgen, tenzij wanneer zij in rechte moeten getuigen en wanneer de wet hen verplicht die inlichtingen bekend te maken.

SECTIE VII.

Strafbepalingen.

ART. 41.

Worden gestraft met geldboete van 1.000 tot 100.000 frank en gevangenisstraf van drie tot acht dagen, of slechts met een van die straffen :

1° de eigenaar, zaakvoerder en beheerder van een onderneming, wier inventaris anders is opgemaakt

que ne le prescrivent les articles 13 à 22 et sans que les dérogations aux règles édictées par ces articles soient motivées explicitement par des mentions portées à l'inventaire, conformément à l'article 12;

2° les propriétaire, gérant et administrateur qui n'auront pas procédé ou fait procéder dans les entreprises qui leur appartiennent ou dont ils ont la gestion, à la confrontation et à la mise en concordance prévues par l'article 24.

ART. 42.

Seront punis des mêmes peines :

1° les propriétaire, gérant et administrateur qui n'auront pas dressé ou fait dresser les comptes annuels prévus à la section IV;

2° les propriétaire, gérant et administrateur d'entreprises dont les comptes annuels prévus à la section IV n'auront pas été dressés par transposition des soldes apparaissant à la balance définitive visée à l'article 24;

3° les propriétaire, gérant et administrateur d'entreprises dont le compte de profits et pertes ou le bilan ne contiendra pas les mentions prévues par les articles 30 et 33 à 36.

ART. 43.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 1.000 à 100.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui aura sciemment présenté comme étant l'inventaire, le compte d'exploitation, le compte de profits et pertes ou le bilan afférent à un exercice déterminé d'une entreprise soumise à la présente loi, un document dressé autrement que celle-ci le prescrit.

ART. 44.

Seront punies de la résolution et d'une amende de 1.000 à 100.000 francs les personnes qui auront commis un faux, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, dans les comptes d'exploitation, dans les bilans ou dans les comptes de profits et pertes des entreprises soumises à la présente loi :

soit par fausses signatures;

soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures;

soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges ou par leur insertion après coup dans les bilans ou dans les comptes de profits et pertes;

soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes ont pour objet de recevoir ou de constater.

dan bij de artikelen 13 tot 22 wordt voorgeschreven, zonder dat de afwijkingen van de bij die artikelen bepaalde regelen uitdrukkelijk door meldingen op de inventaris verantwoord zijn, overeenkomstig artikel 22;

2° de eigenaar, zaakvoerder en beheerder, die het vergelijken en overeenbrengen, als voorgeschreven bij artikel 24, niet hebben verricht of laten verrichten in de ondernemingen, die hun toebehoren of die zij onder hun beheer hebben.

ART. 42.

Worden verwezen tot dezelfde straffen :

1° de eigenaar, zaakvoerder en beheerder die de jaarrekeningen, vermeld in sectie IV, niet hebben opgemaakt of laten opmaken;

2° de eigenaar, zaakvoerder en beheerder van een onderneming wier jaarrekeningen, vermeld in sectie IV, niet opgemaakt zijn door overdracht van de saldi, die op de bij artikel 24 bedoelde definitieve saldibalans voorkomen;

3° de eigenaar, zaakvoerder en beheerder van een onderneming, wier winst- en verliesrekening of slotbalans niet de meldingen, voorgeschreven bij artikelen 30 en 33 tot 36, bevat.

ART. 43.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van 1.000 tot 100.000 frank, of met slechts één van die straffen, hij die een stuk, dat niet is opgemaakt zoals deze wet voorschrijft, bewust voorgesteld heeft als zijnde de inventaris, de bedrijfsrekening, de winst- en verliesrekening of de slotbalans over een bepaald boekjaar van een onderneming, die aan deze wet onderworpen is.

ART. 44.

Worden gestraft met opsluiting en met geldboete van 1.000 tot 100.000 frank, zij die zich met bedrieglijk opzet of met de bedoeling te schaden, schuldig gemaakt hebben aan vervalsing in de bedrijfsrekeningen, slotbalansen of winst- en verliesrekeningen van de ondernemingen die aan deze wet onderworpen zijn :

hetzij door valse handtekeningen;

hetzij door namaak of vervalsing van geschriften of handtekeningen;

hetzij door het opmaken van valse overeenkomsten, bepalingen, verbintenissen of ontlastingen ofwel door het achteraf inlassen ervan in de slotbalansen of winst- en verliesrekeningen;

hetzij door toevoeging of vervalsing van bedingen, verklaringen of feiten waarvan die akten de opname of vaststelling tot voorwerp hebben.

ART. 45.

Celui qui aura fait usage de ces actes faux sera puni comme s'il était l'auteur du faux.

ART. 46.

Dans les entreprises qui ne sont pas constituées sous la forme de société commerciale, le bilan existe dès qu'il est soumis à l'inspection d'une personne à laquelle il doit être communiqué en vertu de dispositions légales ou statutaires ou en vertu d'une convention.

ART. 47.

L'article 458 du Code pénal est applicable à la violation du secret imposé par l'article 40 de la présente loi.

ART. 48.

Le Livre I^{er} du Code pénal est applicable aux infractions prévues par la présente section.

SECTION VIII.

Dispositions transitoires et mise en vigueur.

ART. 49.

Le Roi fixe la date et les conditions dans lesquelles la présente loi entrera en vigueur.

P. DE GROOTE.
P. VERMEYLEN.

ART. 45.

Hij die van deze valse akten gebruik maakt wordt gestraft alsof hij zelf de vervalsing gepleegd heeft.

ART. 46.

In ondernemingen, die niet opgericht zijn in de vorm van handelsvennootschap, bestaat de slotbalans zodra deze tot onderzoek voorgelegd wordt aan een persoon, waaraan ze krachtens wettelijke of statutaire bepalingen, of ingevolge een overeenkomst moet medegedeeld worden.

ART. 47.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op de schending van het geheim, bij artikel 40 van deze wet opgelegd.

ART. 48.

Boek I van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen, welke deze sectie voorziet.

SECTIE VIII.

Overgangsbepalingen en inwerkingtreding.

ART. 49.

De Koning bepaalt de datum waarop en de voorwaarden waaronder deze wet in werking treedt.